

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ
Филологический факультет
Кафедра иностранной филологии и переводческого дела

ПРОГРАММА ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ
по дисциплине «Методология научной критики перевода»

код MNKP 7302, ID 105017

Образовательная программа
«8D02302 «Переводческое дело (западные языки)»

Уровень обучения: докторантура

Курс – 1
Семестр – 1
Количество кредитов – 5

Алматы 2025

1. ТЕМАТИЧЕСКАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. ТЕМАТИЧЕСКАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: Цель дисциплины – сформировать способность к анализу, оценке и экспертизе переводных текстов на основе теории и критики перевода для определения качества переводческого продукта. Будут изучены: методология переводческой критики; целесообразность переводческих решений; экспертная оценка продукта переводческой деятельности; выработка критериев для оценки конечного продукта; редактирование переводческих работ

Ожидаемые результаты обучения по дисциплине:

РО1. Систематизировать основные теории и методологии критики перевода.

РО2. Применять разные подходы анализа перевода на практике.

РО3. Разрабатывать и презентовать научные проекты в области переводческой критики.

РО4. Писать статьи и рецензии для научных журналов.

РО5. Аргументированно представлять и обсуждать результаты исследований по проблемам критики перевода.

Основные темы, изучаемые по дисциплине.

Л 1. Введение в дисциплину. Цели и задачи критики перевода. Разграничение научной и публицистической критики.

СЗ 1. Обзор литературы по истории переводческой критики.

Л 2. Этапы развития критики перевода: от античности до современности.

СЗ 2. Анализ классических примеров критики перевода (Цицерон, Гумбольдт, Белинский).

СРОП 1. Консультация по выполнению СРО 1. Подготовка презентации «Инновационный технологии в переводческой критике»

Л 3. Методологические основы: критерии оценки перевода, понятия "эквивалентности" и "адекватности"

СЗ 3. Сравнительный анализ дефиниций эквивалентности у разных авторов.

Л 4. Лингвистические методы критики перевода (структурный, семантический анализ).

СЗ 4. Сопоставительный анализ оригинала и перевода.

Л 5. Функционально-коммуникативный подход (Райс, Фермеер, Скопос-теория).

СЗ 5. Анализ работ ученых по функционально-коммуникативному подходу

Л 6. Культурологический и социокультурный подход: перевод как медиатор культур.

СЗ 6. Кейс-анализ переводов с ярко выраженными культурными реалиями.

Л 7. Герменевтическая критика перевода: интерпретация и множественность смыслов.

СЗ 7. Герменевтическая перспектива в критике художественного перевода.

Л 8. Когнитивные и дискурсивные подходы. Перевод как процесс мышления и коммуникации.

С 8. Моделирование когнитивных стратегий переводчика.

Литература, основная и дополнительная

1. Bassnett-McGuire, S Translation Studies: Revised Edition, London, Routledge. - 2021.

2. The Translator's Invisibility A History of Translation By [Lawrence Venuti](#) Copyright 2022.

3. Аликаева Г.В. Подтекст реалий автора, читателя и переводчика. // Сб. научных трудов / Вып. 319. Вопросы теории и методики преподавания перевода. М., 2020.- С. 64-69.

4. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: 2019. – 220 с.

5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: 2022. – 315 с.

Интернет-ресурсы

1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>

2. http://www.profiz.ru/sr/7_2020/formy_registracii_dokov.

3. <http://www.msu.ru/entrance/>.

4. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>

5. http://www.profiz.ru/sr/7_2020.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ: СТАНДАРТНЫЙ УСТНЫЙ OFFLINE

2.1. Форма экзамена: Стандартный устный offline. **Платформа:** ИС Univer

2.2. Цель устного экзамена: демонстрировать приобретенные во время изучения дисциплины результаты обучения, навыки и компетенции, умение логично излагать свои мысли вслух, аргументированно доказывать свою точку зрения.

2.3. Ожидаемые результаты выполнения задания:

Один билет устного экзамена содержит 3 вопроса, выявляющие результаты обучения по изученному курсу и оцениваемые по описанным ниже критериям:

1-й вопрос - *Критерий 1.* Знание теории и концепции курса. *Критерий 2.* Понимание и подтверждение примерами теоретических положений, излагаемых в содержании курса и т.д.

2-й вопрос: *Критерий 3.* Применение избранной методики и технологии к конкретным практическим заданиям. *Критерий 4.* Раскрытие и решение основной проблемы, данной в практическом задании.

3-й вопрос - *Критерий 5.* Оценивание и критический анализ применимости выбранной методики к предложенному практическому заданию. *Критерий 6.* Обоснование полученного результата из собственной практики; умение вести научную дискуссию.

2.4. Процедура проведения экзамена.

2.4.1. Стандартный Устный offline экзамен проводится в соответствии с утвержденным расписанием.

2.4.2. Продолжительность устного экзамена не должна превышать 6 академических часов в день. При этом к сдаче устного экзамена в день допускается не более 25 человек.

2.4.3. В аудитории, где проводится устный экзамен, могут одновременно находиться не более 5 экзаменуемых. Остальные экзаменуемые текущей группы ожидают индивидуального приглашения вне аудитории проведения экзамена без покидания здания факультета.

2.4.4. При входе в аудиторию проведения экзамена обучающийся обязан предоставить экзаменатору удостоверение личности и поставить подпись в явочном листе.

2.4.5. Вставать и/или меняться местами, выходить из аудитории до завершения своего ответа на билет в ходе экзамена запрещено.

2.4.6. При проведении устного экзамена экзаменационный билет выбирает сам экзаменуемый.

2.4.7. При подготовке к ответу, обучающемуся выдаются листы для составления конспекта ответа. Время подготовки устного ответа обучающимся составляет 10 минут. Для защиты ответа обучающийся выступает перед экзаменатором не более 5 минут.

2.4.8. После объявления его фамилии обучающийся начинает свой ответ по билету. Каждый вопрос оценивается, исходя из указанных в вопроснике максимально возможных баллов.

2.4.9. Экзаменатор имеет право с целью более глубокого выяснения уровня знаний обучающегося, задавать ему дополнительные вопросы, а также предлагать задачи и примеры в рамках вопросов экзаменационного билета.

2.4.10. На экзамене обучающимся ЗАПРЕЩАЕТСЯ иметь при себе и/или использовать шпаргалки, сотовые телефоны, смарт-часы и другие технические и иные средства, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации.

2.4.11. Если обучающийся явился на экзамен и отказался от ответа по билету, сдача экзамена оценивается как оценка «F».

2.4.12. При отсутствии уважительной причины неявка на экзамен оценивается как оценка «F».

2.4.13. В случае нарушения обучающимся одного или нескольких из данных пунктов заполняется акт аннулирования экзаменационной работы (далее – Акт), выставляется оценка «F» («неудовлетворительно») за дисциплину.

2.4.14. За повторное нарушение настоящих Правил на экзамене, обучающийся представляется к рассмотрению Совета факультета по Этике.

2.4.15. Все нарушения на экзаменах заносятся в транскрипт обучающегося.

3. ПОЛИТИКА ОЦЕНИВАНИЯ

РУБРИКАТОР КРИТЕРИАЛЬНОГО ОЦЕНИВАНИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ

Дисциплина: «Методология научной критики перевода». Форма: Стандартный устный offline. Платформа: ИС Univer

№	Балл Критерий	ДЕСКРИПТОРЫ				
		«Отлично»	«Хорошо»	«Удовлетворительно»	«Неудовлетворительно»	
		90-100 %	70-89 %	50-69 %	25-49%	0-24 %
1 вопрос	Критерий 1. Знание теории и концепции курса	Студент знает теорию и концепции курса в полной мере; ответ изложен грамотным научным языком, все термины и понятия употреблены корректно и раскрыты верно.	На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, не носящими принципиального характера. Не все термины курса употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, верные выводы перемежаются с неверными. Упущены содержательные блоки курса, необходимые для полного раскрытия темы.	Ответ не соответствует содержанию вопроса; обнаружены значительные ошибки.	Ответ на вопрос отсутствует; обнаружено незнание учебного материала.
	Критерий 2. Понимание и подтверждение примерами теоретических положений, излагаемых в содержании курса.	На вопрос дан исчерпывающий ответ, проиллюстрированный примерами; ответ изложен грамотным научным языком, все термины и понятия употреблены корректно и раскрыты верно.	Ответ не проиллюстрирован примерами в должной мере.	Студент в целом ориентируется в тематике учебного курса, но испытывает проблемы с раскрытием конкретных вопросов.	Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросах, трактуются ошибочно.	Непонимание студентом большей или наиболее важной части учебного материала. Нарушение Правил Проведения итогового контроля.
2 вопрос	Критерий 3. Применение избранной методики и технологии к конкретным практическим заданиям	Технология и методология курса применяется с глубокой содержательностью с учетом специфики направления подготовки обучающихся.	Методология курса и знания, полученные студентом слабо интегрированы и адаптированы к решению конкретных практических заданий, предложенных в экзаменационном билете.	Инструменты курса используются поверхностно, отличаются малой содержательностью, имеются неточности при ответе, нарушена логика изложения.	Некорректно применяет сущностную часть дисциплины, допускает существенные фактические ошибки, которые студент не может исправить самостоятельно.	Неумение применять знания для решения задания и объяснения явлений курса; при ответе (на один вопрос) допускает более 3–4 грубых ошибок, которые не может исправить даже при помощи преподавателя.

	<i>Критерий 4.</i> Раскрытие и решение основной проблемы, данной в практическом задании	Научные понятия свободно применяются к поставленному заданию с последующим логичным и доказательным раскрытием основной проблемы.	Знания студента адаптированы; ответы отличаются слабой структурированностью, в ответе имеют место несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу.	Отсутствует осмысленность предоставляемого материала, отсутствует представление о межпредметных связях.	На большую часть дополнительных вопросов по содержанию экзамена студент затрудняется дать ответ или не дает верных ответов.	Студент полностью не усвоил материал. Нарушение Правил проведения итогового контроля.
3 вопрос	<i>Критерий 5.</i> Оценивание и критический анализ применимости выбранной методики к предложенному практическому заданию.	Наличие способности к критическому анализу, интеграции, обоснованности и анализу методов и технологии по определенной теме, структурированию ответа, к анализу положений существующих теорий, научных школ, направлений по вопросу экзаменационного билета.	Интеграция и критический анализ применения методов и технологии курса с последующим использованием наглядных материалов для закрепления своих рассуждений посредством употребления научных понятий с допущением незначительных ошибок при воспроизведении знаний.	Поверхностное обоснование закономерностей и принципов курса.	Отсутствие обоснованности и анализа применения методов и технологии курса.	Отсутствие критического анализа применимости методики к предложенному заданию.
	<i>Критерий 6.</i> Обоснование полученного результата из собственной практики; умение вести научную дискуссию.	Ответы иллюстрируются примерами и наглядными материалами, в том числе из собственной практики обучающегося; демонстрирует умение вести диалог и вступать в научную дискуссию.	Анализ 3-4 положений существующих теорий, научных школ и направлений с обоснованием полученного результата из собственной практики по вопросу экзаменационного билета с некоторыми неточностями	Слабое применение основного объема материала в соответствии с программой обучения с затруднениями при его самостоятельном воспроизведении и требованием наводящих вопросов.	Проявление затруднения при предоставлении ответов на вопросы воспроизводящего характера.	Отсутствие способности применять методы курса при приведении примеров. Нарушение Правил проведения итогового контроля.

Формула расчета итоговой оценки:

Итоговая оценка (**ИО**) = **(%1+%2+%3+%4+%5+%6) / К**, где % – уровень выполнения задания по критерию, **К** – общее количество критериев.

Пример расчета итогового балла

№	Балл Критерий	«Отлично»	«Хорошо»	«Удовлетворительно»	«Неудовлетворительно»	
		90-100 %	70-89 %	50-69 %	25-49 %	0-24 %
1.	Критерий 1	100				
2.	Критерий 2		75			
3.	Критерий 3			60		
4.	Критерий 4				45	
5.	Критерий 5	100				
6.	Критерий 6				49	
	Итоговый %	200	75	60	94	$200 + 75 + 60 + 94 = 429$ $429 / 6 \text{ критериев} = 71,5$ Итоговый балл в % = 72

Исходя из полученного при расчете процента, мы можем сопоставить оценку со шкалой оценивания.

72 балла находятся в диапазоне от 70 баллов до 89 баллов, что соответствует категории **«Хорошо»** в соответствии со шкалой оценивания.

Таким образом, при данном расчете экзамен будет оценен на **72 балла «Хорошо»** в соответствии с балльно-рейтинговой буквенной системой оценки учета учебных достижений обучающихся с переводом их в традиционную шкалу оценок и ECTS.

